

# 国立国語研究所学術情報リポジトリ

## Literacy of Japanese-Americans in Hawaii

|       |   |
|-------|---|
| メタデータ | 言語: jpn<br>出版者:<br>公開日: 2019-02-15<br>キーワード (Ja):<br>キーワード (En):<br>作成者: 野元, 菊雄, NOMOTO, Kikuo<br>メールアドレス:<br>所属: |
| URL   | <a href="https://doi.org/10.15084/00001769">https://doi.org/10.15084/00001769</a>                                 |

# ハワイ日系人の読み書き能力

野 元 菊 雄

## 1 研究の概要

以下報告するのは、筆者の参加した「ハワイ（ホノルル）における日系人」調査の結果の一部で、日系人の読み書き能力に関する部分である。この調査は、昭和45年度の国際共同研究事業費（日本学術振興会）、統計数理研究所の試験研究費、および日本側研究者の私費によって行われた。

日本側の参加者は、統計数理研究所の林知己夫、青山博次郎、西平重喜、鈴木達三の各氏と筆者。ハワイ側はハワイ大学政治学部の黒田安昌教授である。調査の実施は1971年2～3月で、ハワイ大学社会学研究所（所長 F. Riggs 氏）の協力を得て、黒田氏夫妻と鈴木氏および筆者が担当した。

結果の概要については、今までに次のものが発表されているので、詳細はこれらについて見られたい。

- 1) Annals of the Institute of Statistical Mathematics, Supplement 7 "A Study of Japanese-Americans in Honolulu, Hawaii" 1972
- 2) 『学術月報』1972年2月号「ハワイ（ホノルル）における日系人」「ハワイ日系人の言語調査」
- 3) 数研研究リポート33「ハワイにおける日系人」1973年3月統計数理研究所
- 4) 中公新書333『比較日本人論』1973年8月刊

2)～4)には筆者も執筆して、言語関係について報告した。今回のこの報告は今までの報告で深く触れるところのなかった、読み書き能力に関するものである。

## 2 読み書き能力調査の概要

調査の主となる部分は、ハワイ在住の日系人と日本国内の日本人との、物の

考え方や意見の比較のための設問であったが、これらの物の考え方には当然、言語が大いに関係すると考え、そのほかに、言語関係の調査票を国民性の調査には最初の試みとして加えた。言語の調査票の質問は、全部で65問あるが、このほかにも主となる部分でも言語の関係についてはいくつか質問しており、これは以下の表で見ることができる。

65問の質問のうち、日本語の読み書き能力に関するものは20問である。この20問は、日本で、1948年に全国に行われた「日本人の読み書き能力調査」と同じなので、比較は簡単にできる。日本のこの調査では、90問提出されたが、時間の制約のために20問とせざるを得なかったし、また、時間の関係と、日系人の日本語読み書き能力の現実とからして、文章の読み取りの質問をするのを断念したので、いかなる操作をしても、総点で両調査を比較することはできない。そこで今回の報告はこれを集計することをやめている。

さて、出題された20問は五つのグループに分けることができる。このグループごとに、1948年の調査と比較し得る。

「かなの読み」……次のうち～はどれですか、という形で発音して聞かせ、似たような字形の中から正答を選ばせるもの。

ネユ、ネコ、ネヒ、ネロ、ネヨ……正答「ネコ」

オモツ、オモチョ、オモチャ、オモチ、オモタヤ……正答「オモチャ」

たはこ、たばこ、たばこ、たがこ、たゾこ……正答「たばこ」

みかむ、みかし、みかソ、みかん、みかあ……正答「みかん」

「かなの書き取り」……こちらで日本語を発音して聞かせて、指定どおり、かたかな、またはひらがなで、ワクの中に書いてもらうもの。この語は順に、アメリカ、ウドン、さくら、きつぷ、の4語である。

以上および以下の間でこの正答率は、上の文献3)、4)に出ている。この、かなについていえば、読み方では、ひらがなの方がいい点であるが、書き取りの方では、かたかなの方がよくできている。

「漢字の読み」……「かなの読み」と同じように、いくつか並んでいるものから正解を選び出すものである。

入口、戸口、出日、出口、山口……正答「出口」

電信、電話、通話、雷和、電活……正答「電話」

「漢字の書き取り」……たとえば、「この子はしょうわうまれです」の「しょうわ」を漢字で書いて下さい、のように指示して、一定のワクの中に書いてもらうものである。「昭和」のほかは次の3語で計4語である。

「おてがみいただきました」の「手紙」

「おねがいます」の「願（い）」

「ほしょうにんになって下さい」の「保証人」

「語の意味」……これには2種類ある。

一つは、文の途中に、四つの語が並んでいて、そのうちの一つを選んで文の意味が通じるようにするものである。

「病気のときは（危険・医師・死亡・健康）にみてもらう」……正答「医師」

「この（問題・生産・経済・意見）はもう解決された」……正答「問題」

「適当な（提出・指定・措置・企業）をとる」……正答「措置」

もう一つは、「～をいいかえるとしたら、次のうちどれがいいでしょうか」と聞いて、五つのうちから一つ選んでもらうものである。

「禁煙」——タバコを吸うな・ここからはいるな・静かにせよ・ぼうしをとれ・スリに御用心……正答「タバコを吸うな」

「現在」——住所・こんど・これからさき・実際・いま……正答「いま」

「協議する」——会を開く・相談する・力をあわせる・決める・賛成する……正答「相談する」

この2種類は、できについてあまり差がないので、以下合計して示すことにする。

### 3 全体を見た結果

能力別に100点満点にしたとき何点となるかを示してみよう。それ故、たとえば「漢字の書き取り」能力では、100題出題すると、平均で6題しか書けないということを示す。ハワイの被調査者は合計434人である。

|         | 平均   | 標準偏差 | 日本での平均点 |
|---------|------|------|---------|
| かなの読み   | 41.4 | 46.5 | 93.1    |
| かなの書き取り | 27.9 | 33.2 | 87.9    |

|         |      |      |      |
|---------|------|------|------|
| 漢字の読み   | 29.7 | 42.6 | 88.8 |
| 漢字の書き取り | 6.0  | 18.6 | 58.8 |
| 読の意味    | 10.0 | 25.6 | 77.8 |

日本の平均点というのは、1948年の「日本人の読み書き能力調査」での点数である。ハワイの場合、かなは4割ぐらいが漢字は3割ぐらいが読めるわけであるが、「語の意味」は1割ぐらいしかわからないといえる。「かなの書き取り」では、正答に準じるものに0.5点を与えてある。これは日本より多少点が甘い。このようなものを入れないときは、平均は27.1点となる。

「漢字の書き取り」のハワイでの落ち込みはひどい。「漢字の読み」との差は日本よりはなほだしく、読みの5分の1程度である。漢字がいかに日本語の普及・維持の障害となっているかの好例であろう。

#### 4 グループ別の結果

次に、この全体を、いろいろの要素によって分けたグループ別にどんな点をとったか、フェイスシートと合わせて主な調査での質問にクロスさせて計算してみる。クロスの項目としては、全部で40ある。まず、全部の表を掲げて、スペースの許す限り説明を加えるが、相当簡略せざるを得ない。

表では、職業に関するところを除いて、隣りのグループとの有意差を次の符号で示した。×は有意差なし、∧で5%水準、∧で1%水準で有意差がある。上下どちらが大きいかは不等号の要領で示す。

|       | 人数    | %   | かなの読 | かなの書 | 漢字の読 | 漢字の書 | 語の意味 |      |
|-------|-------|-----|------|------|------|------|------|------|
|       |       |     | 平均   | 平均   | 平均   | 平均   | 平均   |      |
| 1. 性  | 男     | 229 | 52.8 | 36.5 | 21.2 | 24.9 | 4.3  | 7.4  |
|       | 女     | 205 | 47.2 | 46.8 | 35.6 | 35.1 | 8.0  | 12.9 |
| 2. 年齢 | 20代   | 120 | 27.6 | 15.4 | 11.8 | 9.6  | 1.0  | 3.2  |
|       | 30代   | 62  | 14.3 | 21.8 | 11.7 | 10.5 | 2.9  | 5.1  |
|       | 40代   | 123 | 28.3 | 51.8 | 32.3 | 36.2 | 4.9  | 9.5  |
|       | 50代   | 89  | 20.5 | 64.3 | 44.5 | 49.2 | 10.4 | 14.0 |
|       | 60歳以上 | 34  | 7.8  | 75.0 | 58.1 | 63.2 | 19.9 | 34.3 |
| 3. 世代 | 一世    | 12  | 2.8  | 79.2 | 62.5 | 75.0 | 22.9 | 43.1 |

|                                 |                        |     |      |      |      |      |      |      |
|---------------------------------|------------------------|-----|------|------|------|------|------|------|
|                                 | 二世                     | 263 | 60.6 | 55.1 | 37.5 | 40.7 | 8.1  | 13.1 |
|                                 |                        |     |      | ∨    | ∨    | ∨    | ∨    | ∨    |
|                                 | 三世                     | 159 | 36.6 | 15.9 | 9.7  | 8.2  | 1.4  | 2.5  |
| 4. 家の職業                         | ① 専門・管理<br>技術・事務       | 62  | 14.3 | 31.9 | 21.8 | 19.4 | 2.9  | 5.9  |
|                                 | ② 労働者<br>サービス          | 170 | 39.2 | 38.2 | 23.7 | 26.5 | 5.1  | 9.8  |
|                                 | ③ 農業                   | 119 | 27.4 | 49.2 | 34.8 | 35.3 | 7.8  | 11.9 |
|                                 | ④ 小企業主                 | 51  | 11.8 | 48.5 | 33.3 | 38.2 | 6.4  | 10.8 |
| 5. 現在の職業                        | ① 専門・管理<br>技術・小企<br>業主 | 104 | 23.9 | 34.4 | 23.6 | 23.1 | 7.2  | 8.7  |
|                                 | ② 労働者・農<br>サービス業       | 127 | 29.2 | 47.8 | 29.1 | 33.1 | 6.5  | 10.6 |
|                                 | ③ 事務的                  | 113 | 26.0 | 35.0 | 22.5 | 23.5 | 1.8  | 5.3  |
|                                 | ④ 主婦                   | 90  | 20.7 | 48.3 | 38.5 | 40.6 | 9.4  | 16.7 |
| 6. 呼び名                          | 日本式                    | 132 | 30.4 | 55.9 | 41.0 | 43.2 | 11.0 | 17.6 |
|                                 |                        |     |      | ∨    | ∨    | ∨    | ∨    | ∨    |
|                                 | アメリカ式                  | 249 | 57.4 | 32.9 | 20.1 | 21.7 | 3.6  | 5.8  |
|                                 |                        |     |      |      |      |      |      |      |
|                                 | 両方                     | 52  | 12.0 | 44.2 | 32.0 | 32.7 | 5.3  | 11.2 |
| 7. 日本にいったこ<br>とがあるか             | 1回                     | 250 | 57.6 | 31.4 | 17.7 | 18.2 | 1.1  | 3.0  |
|                                 |                        |     |      | ∧    | ∧    | ∧    | ∧    | ∧    |
|                                 | 1回                     | 115 | 26.5 | 54.6 | 39.2 | 41.1 | 11.5 | 16.5 |
|                                 | 2～5回                   | 59  | 13.6 | 54.7 | 46.0 | 50.8 | 16.5 | 25.1 |
|                                 | 6回以上                   | 9   | 2.1  | 55.6 | 45.8 | 44.4 | 2.8  | 18.5 |
| 8. 日本で暮ら<br>ない<br>したことが<br>あるか。 | 子どものころ<br>5年以内         | 355 | 81.8 | 36.5 | 23.7 | 23.8 | 2.5  | 4.9  |
|                                 |                        |     |      | ∧    | ∧    | ∧    | ∧    | ∧    |
|                                 | 子どものころ<br>6年以上         | 28  | 6.5  | 74.1 | 49.1 | 64.3 | 22.3 | 32.1 |
|                                 | 成人してから                 | 17  | 3.9  | 85.3 | 77.9 | 65.3 | 45.6 | 67.6 |
|                                 |                        | 25  | 5.7  | 48.0 | 37.0 | 40.0 | 14.0 | 18.0 |
| 9. 学歴                           | 小・中学校                  | 76  | 17.5 | 66.1 | 48.4 | 56.6 | 14.1 | 20.2 |
|                                 |                        |     |      | ∨    | ∨    | ∨    | ∨    | ∨    |
|                                 | 高校                     | 203 | 46.8 | 42.1 | 26.2 | 28.3 | 4.8  | 9.1  |
|                                 |                        |     |      | ∨    | ×    | ∨    | ×    | ×    |
|                                 | 大学                     | 155 | 35.7 | 28.2 | 20.3 | 18.4 | 3.7  | 6.2  |
| 10. 配偶者は何系<br>か                 | 日本人                    | 29  | 6.7  | 56.9 | 50.0 | 67.2 | 19.8 | 32.8 |
|                                 |                        |     |      | ×    | ∨    | ∨    | ∨    | ∨    |
|                                 | 日系人                    | 289 | 66.6 | 46.0 | 29.5 | 32.0 | 5.9  | 9.3  |
|                                 |                        |     |      | ×    | ×    | ×    | ∨    | ∨    |
|                                 | その他                    | 20  | 4.6  | 42.5 | 22.5 | 22.5 | 0    | 0.8  |
|                                 |                        |     |      |      |      |      |      |      |
|                                 | なし                     | 96  | 22.1 | 22.4 | 18.0 | 17.7 | 3.6  | 7.3  |

|                    |              |     |      |      |      |      |      |      |
|--------------------|--------------|-----|------|------|------|------|------|------|
| 11. 日本語を習ったか       | 習わない         | 59  | 13.6 | 5.1  | 3.6  | 4.2  | 0.4  | 0.8  |
|                    | 5年以下         | 111 | 25.6 | 20.5 | 10.2 | 7.7  | 0.6  | 0.9  |
|                    | 6～10年        | 193 | 44.5 | 53.2 | 35.8 | 38.1 | 5.6  | 10.2 |
|                    | 11年以上        | 69  | 15.9 | 75.0 | 56.3 | 65.0 | 21.0 | 32.4 |
| 12. 日本語はうまく使えるか    | うまく使える       | 74  | 17.1 | 71.6 | 67.1 | 70.3 | 25.7 | 36.7 |
|                    | まあ使える        | 181 | 41.7 | 53.5 | 25.1 | 35.6 | 3.7  | 8.4  |
|                    | ほとんどできない     | 89  | 20.5 | 11.2 | 5.9  | 5.1  | 0.3  | 0.6  |
|                    | 全然ダメ         | 89  | 20.5 | 13.5 | 6.5  | 7.9  | 0.3  | 0    |
| 13. 英語はうまく使えるか     | うまく使える       | 399 | 91.9 | 39.5 | 26.6 | 28.3 | 5.2  | 8.9  |
|                    | まあ使える        | 33  | 7.6  | 63.6 | 44.7 | 47.0 | 15.9 | 24.2 |
| 14. 加入している団体       | ほとんどの日系の団体   | 98  | 22.6 | 54.6 | 43.2 | 44.9 | 14.8 | 22.1 |
|                    | いろいろな民族のいる団体 | 193 | 44.5 | 39.2 | 23.5 | 25.4 | 3.0  | 5.6  |
|                    | ほとんどが非日系の団体  | 11  | 2.5  | 25.0 | 4.5  | 18.4 | 0    | 0    |
|                    | 加入団体なし       | 132 | 30.4 | 38.3 | 25.2 | 25.8 | 4.5  | 8.3  |
| 15. 日本語新聞          | 読まない         | 402 | 92.6 | 38.7 | 24.7 | 25.9 | 3.6  | 6.3  |
|                    | 読む           | 32  | 7.2  | 75.7 | 69.5 | 71.9 | 36.7 | 56.3 |
| 16. 日本語ラジオ放送       | 聞かない         | 225 | 51.8 | 30.1 | 16.9 | 18.4 | 3.0  | 4.4  |
|                    | ときどき聞く       | 131 | 30.1 | 47.5 | 33.9 | 33.2 | 7.1  | 11.8 |
|                    | よく聞く         | 77  | 17.8 | 66.2 | 49.4 | 55.8 | 13.3 | 23.6 |
| 17. KIKUテレビ        | 見ない          | 95  | 21.9 | 30.3 | 20.8 | 19.5 | 2.1  | 4.4  |
|                    | ときどき見る       | 235 | 54.1 | 34.7 | 20.4 | 21.5 | 3.4  | 5.5  |
|                    | よく見る         | 103 | 23.7 | 66.3 | 51.7 | 57.3 | 15.8 | 25.1 |
| 18. 友人             | 日系ばかり        | 79  | 18.2 | 58.2 | 42.6 | 44.9 | 12.0 | 16.7 |
|                    | 日系が多い        | 179 | 41.2 | 44.8 | 31.2 | 33.0 | 5.6  | 10.3 |
|                    | 半々ぐらい        | 162 | 37.3 | 29.3 | 17.1 | 19.1 | 3.2  | 5.5  |
|                    | 非日系が多い       | 14  | 2.5  | 41.1 | 30.4 | 25.0 | 10.7 | 11.9 |
| 19. 家族に非日系人と結婚した人は | いない          | 264 | 60.8 | 42.0 | 29.8 | 32.8 | 8.0  | 13.0 |
|                    | 1人いる         | 119 | 27.4 | 38.7 | 21.5 | 21.4 | 2.9  | 5.2  |

|                        |                  |     |      |      |      |      |      |      |
|------------------------|------------------|-----|------|------|------|------|------|------|
| いるか                    | 2人以上いる           | 50  | 11.5 | 43.5 | 32.3 | 32.0 | 3.0  | 6.3  |
| 20. 職場の人<br>や仕事仲間<br>は | 日系ばかり            | 31  | 7.1  | 41.9 | 35.1 | 32.3 | 8.1  | 11.3 |
|                        | 日系が多い            | 81  | 18.7 | 35.2 | 24.5 | 24.1 | 3.7  | 7.8  |
|                        | 半々ぐらい            | 171 | 39.4 | 35.8 | 21.6 | 24.6 | 4.5  | 8.1  |
|                        | 非日系が多い           | 59  | 13.6 | 36.0 | 18.0 | 27.9 | 2.1  | 4.2  |
| 21. 言語は                | 日本語が好き           | 30  | 6.9  | 77.5 | 69.2 | 71.7 | 33.3 | 45.6 |
|                        | 英語が好き            | 363 | 83.6 | 34.1 | 20.2 | 21.5 | 2.5  | 4.7  |
|                        | 両方好き             | 30  | 6.9  | 82.5 | 70.0 | 76.7 | 16.7 | 24.4 |
| 22. 配偶者と<br>しては        | 日本人・日系<br>人が好き   | 342 | 78.9 | 42.9 | 29.6 | 31.6 | 6.5  | 10.9 |
|                        | 非日系人が好<br>き      | 26  | 6.0  | 33.9 | 14.4 | 19.2 | 0    | 0    |
|                        | 両方好き             | 11  | 2.5  | 25.0 | 18.2 | 22.7 | 11.4 | 12.1 |
| 23. 友人とし<br>ては         | 日本人・日系<br>人が好き   | 258 | 59.5 | 45.2 | 30.8 | 33.3 | 6.3  | 11.2 |
|                        | 非日系人が好<br>き      | 28  | 6.5  | 28.6 | 11.6 | 16.1 | 2.7  | 3.0  |
|                        | 両方好き             | 44  | 10.1 | 39.8 | 28.1 | 30.7 | 6.8  | 10.1 |
| 24. 映画                 | 映画は見ない           | 75  | 17.3 | 48.7 | 34.0 | 37.3 | 9.7  | 16.0 |
|                        | 日本の映画を見る         | 47  | 10.8 | 64.9 | 50.0 | 52.1 | 12.2 | 18.8 |
|                        | 日本のも他のも見<br>る    | 260 | 59.9 | 36.3 | 23.7 | 25.4 | 3.9  | 7.2  |
|                        | 日本以外のものだけ<br>見る  | 49  | 11.3 | 30.6 | 17.3 | 16.3 | 3.6  | 6.1  |
| 25. 音楽                 | 日本音楽が好き          | 41  | 9.4  | 64.6 | 47.9 | 51.2 | 15.9 | 20.7 |
|                        | 日本音楽もそれ以<br>外も好き | 326 | 75.1 | 43.7 | 29.2 | 31.2 | 5.9  | 10.3 |
|                        | 日本以外の音楽が<br>好き   | 64  | 14.7 | 16.4 | 10.5 | 9.4  | 0.8  | 2.1  |
| 26. 暗算に使う言<br>語        | 英語               | 417 | 96.1 | 39.5 | 26.0 | 27.7 | 4.7  | 7.8  |
|                        | 日本語              | 8   | 1.8  | 96.9 | 85.9 | 81.3 | 56.3 | 85.4 |
|                        | 両方               | 9   | 2.1  | 77.8 | 69.4 | 77.8 | 33.3 | 48.1 |
| 27. 手紙                 | 1)               | 25  | 5.8  | 92.0 | 85.5 | 90.0 | 54.0 | 73.3 |
|                        | 2)               | 92  | 21.2 | 68.2 | 53.7 | 54.3 | 9.5  | 16.8 |
|                        | 3)               | 310 | 71.4 | 28.6 | 14.8 | 16.6 | 0.5  | 1.9  |
| 28. 宗教<br>(宗派)         | 神道・仏教            | 162 | 37.3 | 58.3 | 41.5 | 44.8 | 9.4  | 14.8 |



|              |             |     |      |      |      |      |      |      |
|--------------|-------------|-----|------|------|------|------|------|------|
|              | キリスト教       | 122 | 28.1 | 32.4 | 20.2 | 20.5 | 3.7  | 6.0  |
|              | その他         | 23  | 5.3  | 33.7 | 21.7 | 28.3 | 1.1  | 0    |
|              | 信じない        | 127 | 29.2 | 29.7 | 19.4 | 19.7 | 4.9  | 9.6  |
| 29. 大切なものとして | 「親孝行」をあげた   | 232 | 53.5 | 46.4 | 32.9 | 36.0 | 8.8  | 14.6 |
|              | // あげない     | 202 | 46.5 | 35.5 | 22.3 | 22.5 | 2.8  | 4.8  |
| 30. 大切なものとして | 「思返し」をあげた   | 116 | 26.7 | 48.1 | 33.9 | 38.4 | 8.4  | 14.1 |
|              | // あげない     | 318 | 73.3 | 38.9 | 25.8 | 26.6 | 5.2  | 8.5  |
| 31. 大切なものとして | 「個人の権利」をあげた | 281 | 64.7 | 36.0 | 23.5 | 23.7 | 4.6  | 7.2  |
|              | // あげない     | 153 | 35.3 | 51.1 | 36.2 | 40.8 | 8.7  | 15.3 |
| 32. 大切なものとして | 「自由の尊重」をあげた | 220 | 50.7 | 40.9 | 26.6 | 28.0 | 4.2  | 7.6  |
|              | // あげない     | 214 | 49.3 | 41.8 | 29.4 | 31.5 | 7.9  | 12.5 |
| 33. 配偶       | 1)          | 83  | 19.1 | 42.2 | 30.7 | 28.9 | 2.4  | 5.6  |
|              | 2)          | 154 | 35.5 | 31.0 | 18.8 | 19.8 | 3.7  | 6.4  |
|              | 3)          | 173 | 39.9 | 47.5 | 30.9 | 35.3 | 7.8  | 11.8 |
|              | 4)          | 24  | 5.5  | 56.0 | 57.3 | 56.3 | 20.8 | 35.4 |
| 34. 同化実際     | 1)          | 62  | 14.2 | 36.3 | 24.2 | 23.4 | 2.8  | 4.3  |
|              | 2)          | 88  | 20.3 | 43.8 | 26.1 | 27.3 | 4.3  | 7.4  |
|              | 3)          | 117 | 27.0 | 33.1 | 23.3 | 24.8 | 4.3  | 7.7  |
|              | 4)          | 93  | 21.4 | 38.4 | 22.4 | 26.3 | 4.3  | 8.4  |
|              | 5)          | 74  | 17.1 | 59.5 | 47.8 | 50.0 | 15.9 | 23.6 |
| 35. 同化気持     | 1)          | 57  | 13.1 | 32.5 | 21.9 | 19.3 | 3.5  | 5.8  |
|              | 2)          | 146 | 33.6 | 39.0 | 24.4 | 27.7 | 6.2  | 9.0  |
|              | 3)          | 231 | 53.2 | 45.0 | 31.8 | 33.5 | 6.6  | 11.7 |
| 36. ことば実際    | 1)          | 81  | 18.7 | 8.6  | 3.4  | 3.7  | 0    | 0    |
|              | 2)          | 189 | 43.5 | 30.8 | 14.8 | 16.9 | 0.4  | 1.6  |
|              | 3)          | 114 | 26.3 | 61.0 | 45.4 | 47.8 | 6.4  | 12.9 |
|              | 4)          | 50  | 11.5 | 89.5 | 78.0 | 79.0 | 36.5 | 51.7 |
| 37. マスコミ実際   | 1)          | 54  | 12.4 | 25.9 | 15.5 | 14.8 | 0.9  | 3.1  |
|              | 2)          | 82  | 18.9 | 22.9 | 23.0 | 12.8 | 2.7  | 3.7  |

|               |    |     |      |           |           |           |           |           |
|---------------|----|-----|------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|               | 3) | 89  | 20.5 | ×<br>31.5 | ×<br>16.6 | ×<br>18.5 | ×<br>0.8  | ×<br>1.5  |
|               | 4) | 71  | 16.4 | △<br>54.9 | △<br>34.2 | △<br>38.0 | △<br>7.7  | △<br>10.1 |
|               | 5) | 98  | 22.6 | ×<br>52.6 | ×<br>39.4 | ×<br>41.8 | ×<br>7.9  | ×<br>16.0 |
|               | 6) | 40  | 9.2  | △<br>70.6 | △<br>60.3 | △<br>65.0 | △<br>23.8 | △<br>36.7 |
| 38. マスコミ      | 1) | 51  | 11.8 | 25.5      | 15.4      | 13.7      | 1.0       | 3.3       |
|               | 2) | 142 | 32.7 | ×<br>24.8 | ×<br>12.4 | ×<br>12.7 | ×<br>1.4  | ×<br>1.6  |
|               | 3) | 105 | 24.2 | △<br>45.0 | △<br>30.0 | △<br>33.3 | △<br>4.5  | △<br>8.9  |
|               | 4) | 82  | 18.9 | ×<br>54.3 | ×<br>38.6 | ×<br>41.5 | ×<br>8.8  | ×<br>13.4 |
|               | 5) | 54  | 12.4 | △<br>73.1 | △<br>60.9 | △<br>62.8 | △<br>21.8 | △<br>35.5 |
| 39. ことばパターン分類 | 1) | 31  | 7.1  | 20.2      | 11.3      | 11.3      | 0.8       | 1.6       |
|               | 2) | 130 | 30.0 | ×<br>10.0 | ×<br>6.3  | ×<br>5.4  | ×<br>0.2  | ×<br>0.5  |
|               | 3) | 159 | 36.6 | △<br>51.4 | △<br>28.3 | △<br>30.5 | △<br>3.5  | △<br>7.5  |
|               | 4) | 108 | 24.9 | △<br>71.1 | △<br>58.8 | △<br>63.9 | △<br>18.8 | △<br>28.1 |
| 40. 好みのパターン分類 | 1) | 36  | 8.3  | 20.8      | 5.6       | 8.3       | 0.7       | 1.9       |
|               | 2) | 153 | 35.3 | ×<br>30.9 | △<br>18.2 | △<br>19.0 | △<br>3.3  | △<br>5.7  |
|               | 3) | 135 | 31.1 | △<br>42.8 | △<br>28.7 | △<br>30.4 | △<br>3.3  | △<br>5.8  |
|               | 4) | 110 | 25.3 | △<br>60.9 | △<br>48.1 | △<br>50.9 | △<br>15.0 | △<br>23.9 |

(分散はスペースの関係で省略した)

(1) 性——こういうものは女性の方が常に高い点をとるようである。

(2) 年齢——30代と40代との間の差は、当時教育される盛りの年齢にあって前者が、第2次世界大戦による日本語学習の禁止と戦後の日本語教育熱の衰退とにぶつかったからであろう。

(3) 世代——一世は数が少ないこととも関係があるかも知れないが、二世と三世との間の差の方が大きい。三世の能力は非常に低い。特に「漢字の書き取り」はゼロといってもいい。

(4) 家の職業・(5) 現在の職業——(4)は一世にはアメリカで最初についた職業、それ以外には小さいころの家の職業を聞いている。両方とも日本でいえば読み書き能力の低い職業がかえって点が高いことが注目される。このことは、

あとの学歴にも関係する。

(4)では③の「漢字の読み」までの三つで①より5%水準で高く、またその他「かなの書き取り」でなお②より高く、「漢字の読み」で④はもちろん①より5%水準で高い。(5)では④は③よりすべての能力で有意差をもって高く、特に「漢字の書き取り」「語の意味」では1%水準である。その他5%水準で有意なのは④と①との「漢字の読み」までの三つ、「かなの読み」の②とそれぞれ①および③と、「漢字の書き取り」の③とあとの二つのグループとである。

(6) 呼び名——質問は、あなたはどっちで呼ばれるかである。

(7) 日本に行ったことがあるか——一番日本に行った人がかえって少し低くなるのが注目される。職業・学歴などに関係があろう。

(8) 日本で暮らしたことがあるか——成人してから日本で暮らしてもそれほど読み書き能力を高めることにはならない。子どものころ6年以上暮らしていれば相当高く、この「漢字の書き取り」45.6点はもっとも高い部類である。

(9) 学歴——ここでは、日本語といわず、各国語でその母国では起り得ないことが起っている。すなわち、学歴が低いほど点がいい。普通は「かなの書き取り」より「漢字の読み」の方が点がいい。ところが、ここで大学卒業はこの関係が逆になっている。つまり、このような人は、もう初めから漢字はダメという、漢字に対する拒絶反応があるのではないか。したがって、このようなタイプは非日本的なものあらわれかと思われる。逆は常に真ではないが。

(10) 配偶者は何系か——「日本人」とは日本で生まれたもの。「なし」が低いのは、若い人が多いからであろう。

(11) 日本語を習ったか——5年ぐらい習ったのではどうにもならないことを示している。「かな」についてだけ差があるが、それ以上には力を及ぼさない。ハワイの日本語教育で考えなければならない点である。

(12) 日本語はうまく使えるか——被調査者の内省による自己判定による。

(13) 英語はうまく使えるか——これも自己判定である。何の努力もなしに両言語に通じるのはかなりむずかしいことである。

(14) 加入している団体——「加入団体なし」は加入するとすれば他のすべてに分れるべきものであろう。全体の点数に近いようである。

(15) 日本語新聞——「読む」ものは非常に少ない。この数で日本語新聞の経営は成り立つのであろうか。この少数の「読む」という人の点数もこれで新聞が読めるかと思うほどである。

(16) 日本語放送——日本語日刊新聞には「ハワイ・タイムズ」と「ハワイ報知」の2紙、部分的な日本語放送は別として、日本語専門の放送局としては、KOHO（コホ）とKZOO（ケズー）の2局がある。新聞に比べると受容の率は少し高くなる。それだけ、読み書き能力との関係は低くなる。

(17) KIKUテレビ——この局はオアフ島の13チャンネル、日本語テレビ局である。当時はこの局は白黒番組だけであったが、昨年カラー化した。

(15)から(17)までを見ると、ことばができないときのマスコミ受容の問題がわかる。新聞が一番ことばと関係がある。テレビでは「ときどき見る」人が「見ない」人と差がなく、点が悪い。ことばはできなくてもわかるのである。一方日本人は外国に住んだとき一般に外国語は書きことばの方が得意なので、その国の新聞からもっとも多くの情報を得るのではなかろうか。

(18) 友人——表以外では、「日系ばかり」と「半々ぐらい」の差は、「漢字の書き取り」で5%水準、「語の意味」で1%水準で有意である。

(19) 家族に非日系人と結婚した人はいるか。

(20) 職場の人や仕事の仲間は——(18)からここまでのよく同化のインデックスとされるものが実はことばではあまり大きな力を持っていないのは注目すべきである。

(21) 言語は——以下なるべく「両方」を少なくするよう質問した。

(22) 配偶者としては——「両方好き」とはどういうことなのであろうか。

(23) 友人としては——(22)とともに、「日本人・日系人が好き」が圧倒的である。

(24) 映画・(25) 音楽——音楽の方が、読み書き能力には影響は強いのではないか。「両方」は音楽の方が点がよく、日本側に寄っている。

(26) 暗算に使う言語——文献4)に詳しくは述べた。「日本語」と答えた人は非常に少ない。

(27) 手紙——1)は日本語で書いたことがあり日本語または両方書きやす

い。2) は日本語で書くことがあるが、英語の方が書きやすい。3) は日本語で書くことはなく、英語の方が書きやすい、である。

#### ㉘ 宗教

㉙～㉚) 大切なこととして——ここでは「次のうち、大切なことを二つあげてくれといわれたら、どれにしますか?」という質問をして「1. 親孝行をすること」「2. 恩返しをすること」「3. 個人の権利を尊重すること」「4. 自由を尊重すること」と書いたリストを提示して答えさせたものである。「親孝行」と「恩返し」はあげた方が日本的で、したがって日本語的、「個人の権利」と「自由の尊重」はあげない方が日本的と考えていた。「恩返し」の方が弁別力は低い。「個人の権利」と「親孝行」の弁別力は能力別に傾向が違うのを注目すべきである。

㉛)以下は、いくつかの質問を総合したものによっている。各質問で一番日本的なものに3点、次に2点、もっともアメリカ的なものに1点与えて合計し、人数によってグループ分けした。1) から最大6) まで分けていて、コード数の高いほど日本的と考えられるものである。

㉜) 配偶——今までの(10)と(19)とを総合したものである。表示した以外は「かなの読み」で1) と3) に有意差はない。2) と4) とでは、「かなの書き取り」「語の意味」で1%水準、「漢字の書き取り」で5%水準、1) と4) とで「漢字の読み」に5%水準でそれぞれ有意差がある。

㉝) 同化実際——(10), (14), (18), (19), (20)を総合した。

㉞) 同化気持——(2)と(3)とを総合した。

(2)で表以外3) と5) とは「かなの読み」で1%水準で有意差がある。(3)では1) と3) との間には「漢字の読み」で5%水準で有意差があるほかはすべて有意差はない。このように、「同化」と普通いわれているものは読み書き能力にはあまり反映しないようで、分析には役に立たない。

(6) ことば実際——(12), (13), (26), および(27)のもとになった「あなたは日本語でだれかに手紙を書くことがありますか」の答えを総合したものである。ことばの実際の一つが読み書き能力であるから、関係が深いのはいわば当然ではあろう。4) の程度ならば、まあ読み書き能力は満足すべきものであろう。

⑦ マスコミ実際——(15), (16), (17), (24), (25)のほか、ここでは集計に使わなかった「英字新聞を読むか」への答えを総合した。

⑧ マスコミ——上の⑦の6項目に、今まで使わなかった「映画では、アメリカ物と日本物とどっちが好きか」「ラジオ番組では、日本語放送と英語放送とではどっちが好きか」の答えを総合したものである。

表以外では⑦で4)と6)は「かなの書き取り」「漢字の読み」「語の意味」で1%水準、「漢字の書き取り」で5%水準、2)と6)は「漢字の書き取り」で1%水準、3)と5)とで「語の意味」で1%水準で有意差があり、⑧では、1)と3)は「漢字の読み」で1%水準で有意差があり、「語の意味」で差がないほかはすべて5%水準で有意差がある。3)と5)はすべてに1%水準で有意差がある。また2)と5)は「漢字の書き取り」で5%水準、「語の意味」で1%水準で有意差があり、1)と4)は「語の意味」で5%水準で有意差がある。

⑨と⑩はパターン分類の方法でグループ分けをしたものである。この詳しいことは、文献4)や林知己夫氏他『情報処理と統計数理』(産業図書刊)を見られたい。ここもコード数の大きいほど日本的である。

⑨ ことばパターン分類——今まで使わなかったが「あなたは、次の人達と話すとき、何語で話をしますか。日本語ですか、英語ですか、それとも両方ですか」として、被調査者の配偶者、子ども、父、母、義父、義母、兄弟姉妹、友人、職場の仲間の九つの相手を指定しそれをまとめたものである。

表以外は、1)と3)は「漢字の書き取り」「語の意味」が5%水準で、あと三つは1%水準で有意差がある。

⑩ 好みのパターン分類——ここでは、「次のうち、アメリカ物と日本物とどっちが好きですか」として、食物、ことば、映画、ラジオ、配偶者、友人を聞き、さらに、要求については、家族優先か個人優先か、子どもに対する“おけいこ”では琴・三味線・日本舞踊かピアノ・ヴァイオリン・バレエか、と合計八つの項目について答えてもらったものを使って分類した。

表以外では1)と3)との間に「かなの読み」で5%水準、「漢字の読み」で1%水準で有意差があり、「漢字の書き取り」「語の意味」には有意差がな

い。

## 5 まとめ

以上で結果の大略を紙数不足ながら述べたが、どうも、ハワイ日系人の日本語は衰退の一途を辿っているようである。この大厦の崩れんとするのを、一本となって支えようとしているのが日本語学校であるが、果して、狂瀾を既倒にめぐらすことができるかどうか疑問である。これを持ち直すためには、日本語学校も、現在のやり方をしていたのでは効果があがらないことは、上でも見てきたとおりである。

この調査では、被調査者個人の名まえを日本字で書いてもらっている。この結果の詳しいことは、文献4)で述べたが、この日本語学習については、次のようになっている。

|           | 日本字正しい | 姓をかんで正しく書いた | 日本字で書いたが間違い | 何も書かない |
|-----------|--------|-------------|-------------|--------|
| 全 体       | 32.9   | 2.1         | 10.6        | 54.4   |
| 「書かない」を除く | 75.3   | 4.5         | 23.2        | —      |
| 日本語を習わない  | 1.7    | 0.0         | 5.1         | 93.2   |
| 習ったか 5年以下 | 11.7   | 2.7         | 8.1         | 77.5   |
| 6～10年     | 45.1   | 2.6         | 13.5        | 38.9   |
| 11年以上     | 60.9   | 1.4         | 11.6        | 26.1   |

自分の名まえは、おそらく日本語学校では習ったと思うが忘れてしまっているわけである。書く必要もなかったのかも知れないが、このことに代表される日本語学校の方の弱体は、いろいろな点から今後補強してやらなければならないであろう。

文化というものは常にあるインパクトを受けないと老化する。これが真実ならば、日系人のその移住先の国の文化への貢献はこの点にあるべきであろう。新しいアメリカ文化の中に日本文化の影響を止めることができるならば、日本人にとって幸いである。それにしてもこういう貢献をするためにも、日系人は日本語を失うべきでないと思うのである。